

# NICOLE CAGE -FLORENTINY

## Poems in Creole, French and English

Pitit lèspérans

(créole)

L'espérans sé an plant ki rebèl  
Ka viré fléri chak sézonn'

Mwen menm sé pitit Ayiti,  
Man la ka èspéré sézonn'lo èk dot kalté flè....

## Fils d'espérance

(français)

Je suis fils du pays d'Haïti  
Et ce pays  
Est un bateau percé qui fait eau de toutes parts

Mon pays d'Haïti  
Est un gommier brisé  
Dans l'œil du cyclone...

Mon père dit  
« Le vent est une longue complainte  
Un chant qui se meurt sur les récifs  
Une plainte étouffée  
Dans la gorge des hommes, des femmes, des enfants,  
Des boapeople échoués dans le lit défilé de l'océan  
Et les yeux de mon père charrient des larmes de sang  
Il dit :  
« Le pays d'Haïti est un homme aveugle dans une nuit hagarde  
Le zombi égaré d'un rituel macabre,  
Une promesse qui n'arrête pas de mourir

Ma mère écoute. Elle dit  
« Je refuse la déveine...  
Moi j'ai rêvé la paix  
Une pluieavalasse  
Dégringolant des mornes nus  
Et la vie ressurgit en bouquets de verdure  
Quand on la croyait éteinte à jamais  
Et la vie jaillit des entrailles d'un pays rendu à lui-même!  
Semez du sel semez du sel  
Et la pluieavalasse fera tout le reste !  
Donnez du sel donnez de l'eau  
L'espérance est une plante rebelle  
Qui refleurit à chaque saison»

Je suis fils d'Haïti,  
J'espère en la saison des eaux et des fleurs nouvelles....

## Hope Child

(translated by Jack Hirschman)

I'm a child of the land of Haiti  
 And this land  
 Is a boat pierced through  
 And leaking on all sides

My Haiti's  
 A dunderbroken to pieces  
 In the cyclone's eye

My father says:  
 "The wind's a long lament  
 A song that dies on the reefs  
 A moan smothered  
 In the throat of men, women, children,  
 Boatpeople run aground on the ocean's unmade bed!  
 And the eyes of my father are carts of tears of stone.  
 He says:  
 "The land of Haiti is a blind man in a haggard night  
 A zombi strayed from a macabre ritual,  
 A promise that never stops dying."

My mother listens. She says:  
 "I refuse bad luck...  
 I'm the one who's dreamed peace  
 A torrential rain  
 Tumbling down on the naked bluffs  
 And quickly resurging in bunches of greenery  
 When one thought it forever washed up  
 And life gushes with the feeling of a land delivered to itself!  
 Sow the salt Sow the salt  
 And the torrential rain will do the rest!  
 Give the salt Give the water  
 Hope is a rebellious plant  
 Blossoming anew in every season!"

I'm a child of Haiti  
 I trust in the season of the waters and the newborn flowers....





Et pays d'icidan....

## The country of here and now

(translated by Jeff Florentiny)

### *Refrain*

I don't want to forget  
I cannot forget  
The everlasting burn of history  
From Gore to Fort de France...

I forgot the country from where I've come  
I don't know the country from they've come  
But my soul still keeps the rolling  
Of too long a journey  
A journey when the sea wasn't just blue sea

I forgot thee]TJ 18.05 0 .55 0 T

MC 43( don)-10(')3(tg bur)-1(n)]TJ l]TJ l]TJ want t countryv1 fha 've a

MC 72 journehe (v1)4( )-1tg buraen t0a nurne /P <</MCID 11 >>BDC -5.94 23.15 Td

And the country of herand now